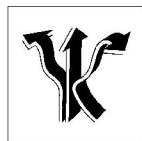


МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ

Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук



МАУП

Кафедра іноземної філології та перекладу

Затверджую:

Директор ННПСН

_____ Раєвська Я.М.

“__29__” _____ серпня _____ 2024 р.

Схвалено на засіданні кафедри

Іноземної філології та перекладу

Протокол № _____ від 29.08.2024 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Актуальні питання перекладознавства

спеціальності: _____ 035 Філологія _____
(шифр і назва спеціальності)

освітнього рівня _____ другий (магістерський) рівень
(назва освітнього рівня, ОКР)

освітньої програми: _____ 035 Філологія _____
(шифр і назва освітньої програми)

спеціалізації: 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно),
перша англійська
(за наявності) _____ (назва спеціалізації)

Розробник (-и) силабусу навчальної дисципліни: Бахов Іван Степанович , доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу.

Викладач:Бахов Іван Степанович , доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу.

Силабус розглянуто і затверджено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу

Протокол № 1 від 29.08.2024 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов
(підпис)

Силабус погоджено з гарантом (керівником) освітньої програми

035 Філологія
(назва освітньої програми)

29.08.2024р.

Керівник (гарант) освітньої програми _____
(підпис)

Силабус перевірено
(дата)

Заступник директора _____ Т.В. Нич
(підпис)

Пролонговано:

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»____ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»____ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»____ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»____ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

**ПрАТ «ВНЗ «Міжрегіональна Академія управління персоналом»
Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу**

Назва дисципліни	Актуальні питання перекладознавства
Викладач (-і)	Бахов Іван Степанович
Портфоліо викладача (-ів)	Доктор педагогічних наук, професор
Контактний тел.	066-516-62-92
E-mail:	bakhov.ukr.net
Сторінка дисципліни на сайті	https://maup.com.ua/ua/pro-akademiyu/instituti/imvsn/kafedra-inozemnih-mov/robochi-navchalni-programi2.html
Консультації	п'ятниця, 08:30 - 09:50

1. Коротка анотація до дисципліни. Дисципліна зорієнтована на поглиблення і систематизацію знань магістрів/магістринь щодо сутності перекладознавства як метапредметної взаємодії, у якій цілі і завдання співвідносяться із теоретико-методологічними засадами певної гуманітарної науки у форматі домінування для перекладу відповідної структурно-функційної моделі. Курс «Актуальні питання перекладознавства» є теоретичною та практичною основою сукупності знань та вмінь, що формують профіль фахівця/фахівчині в галузі філології, зокрема, перекладу.

2. Мета: висвітлення актуальних теоретичних питань науки про переклад, ознайомлення студентів із основними поняттями, завданнями і принципами теорії перекладу, а також із перекладацькими труднощами та способами їх подолання.

Завдання: ознайомлення студентів з актуальними проблемами перекладознавчої науки; формування у студентів наукового підходу до здійснення перекладацької діяльності; створення у студентів сучасної теоретичної основи, потрібної для роботи з різними типами та жанрами текстів з урахуванням прагматичного, стилістичного, семантичного, культурологічного та естетичного аспектів перекладу; активізація творчих здібностей перекладачів-початківців і сприяння вдосконаленню та розвитку цих здібностей.

Академічна доброчесність. У своїй діяльності з реалізації державної політики у сфері якості освіти дотримуватись зазначених в «Кодексі академічної доброчесності Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти» основних принципів та фундаментальних цінностей академічної доброчесності та етики академічних взаємовідносин.

3. Формат курсу: очний (offline)

4. Програмні результати навчання (інтегральні, фахові компетентності):

Загальні компетентності

1. Соціокультурна компетентність:

- розуміти роль культури, науки в розвитку цивілізації, їх співвідношення і пов'язаних з ними сучасних соціальних і етичних проблем, цінності наукової раціональності та її історичних типів, знати структуру, форми і методи наукового пізнання, їх еволюцію;
- знати форми і типи культур, основні культурно-історичні світові центри і регіони, закономірності їх функціонування і розвитку, знати історію культури України, її місце в світовій культурі і цивілізації;
- бути обізнаним у найважливіших галузях і етапах розвитку гуманітарного і соціально-економічного знання, основних наукових школах, напрямках, концепціях, джерелах гуманітарного знання і видах роботи з ними; вміти аналізувати в загальних рисах основні економічні події в своїй країні і за її межами, знаходити і використовувати інформацію, необхідну для орієнтування в основних поточних проблемах економіки; знати права і свободи людини і громадянина, вміти їх реалізувати у різних сферах життя, знати Конституцію України
- мати уявлення про наукові, філософські і релігійні картини світу, сутність призначення і сенс життя людини, про різноманітність людського пізнання, співвідношення істини і помилки, безвір'я і віри, раціонального та ірраціонального в людській уяві, особливості функціонування знання в сучасному суспільстві, про естетичні цінності, їх значення в творчості і повсякденному житті, вміти орієнтуватися в них; сприймати і розуміти різні жанри мистецтва (художню літературу, живопис, музику).

2. Інформаційна компетентність:

- вміти користуватися сучасними інформаційними технологіями; вільно орієнтуватися у стрімкому потоці наукової інформації, вести особистий науковий пошук за допомогою різних інформаційних систем; вміти користуватися електронними носіями для ведення навчальної документації середньої та старшої школи; бути обізнаним та вміти вільно користуватися інформаційними системами: бібліотеками, каталогами, архівами, локальними та глобальними мережами для ефективного пошуку та структурування інформації.

3. Комунікативна компетентність:

- знаходити засоби виражати особисте ставлення учителя-гуманіста до культурно-естетичних проблем; - вміти виражати і обґрунтовувати свою позицію з питань, які стосуються до історичного минулого; сензитивність до можливостей адаптації матеріалу відповідно до умов загальноосвітніх навчальних закладів; уміння застосовувати різні методичні ситуації в залежності від навчального контексту;
- уміти в практичній діяльності застосовувати знання етикету і дотримання етики ділового спілкування; вільно володіти українською мовою як державною і як мовою професійного та повсякденного спілкування з учнями, іноземними мовами; використовувати вербальні і позамовні засоби комунікації, техніки взаємодії в комунікаційних актах зі школярами, батьками, колегами, адміністрацією школи.

Фахові компетентності

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

- Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі і практичні проблеми у професійній діяльності у галузі філології, лінгвістики, літературознавства, перекладу, що передбачає застосування теорії та методів філологічної та лінгвістичної науки, забезпечення письмової та усної комунікації, проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог
- Здатність спілкуватися державною та іноземною мовою/мовами як усно, так і письмово.
- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел
- Здатність до мислення, аналізу та прогнозування

- Здатність інтегрувати, систематизувати, критично оцінювати і використовувати отриману інформацію в контекстах проблем, що вирішуються
- Здатність використовувати з точністю і лінгвістичною правильністю терміни в усному і писемному професійному мовленні
- Здатність використовувати з точністю і лінгвістичною правильністю терміни в усному і писемному професійному мовленні
- Здатність здійснювати філологічний та науковий аналіз, структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів
- Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень

5. Тривалість курсу: 120 годин (2 кредити ЄКТС), з них: 50 години аудиторної роботи, 16 год. – семінарський (практичних) занять, 70 годин – самостійної роботи, підсумковий контроль – у формі іспиту.

6. Статус дисципліни: обов'язкова.

7. Пререквізити: Курс «Актуальні питання перекладознавства» тісно пов'язаний із проблематикою інших дисциплін, знання яких необхідно здобувачам для вивчення курсу.

8. Технічне й програмне забезпечення/ обладнання – мультимедійний проектор, комп'ютер (ноутбук) для проведення аудиторних занять, інтернет.

9. Політика курсу:

- Виконання завдань у встановлений термін.
- Відпрацювання пропущених занять можливе під час самостійної підготовки та консультацій викладача.
- Дотримання академічної доброчесності (в разі порушення – письмова робота студента/студентки вважається недійсною).

10. Структура навчальної дисципліни.

Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)	Форма навчального заняття	Максимальна кількість балів
Тема 1: Переклад як наука План: 1. Поняття «переклад». 2. Значення перекладу. 3. Зв'язок перекладу з іншими науками (2 години аудиторної роботи)	лекція	1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
Тема 2: Еквівалентність перекладу План 1. Основні теорії перекладацької	лекція	1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)

еквівалентності. 2. Індивідуальний стиль перекладача. 3. Роль перекладача (2 години аудиторної роботи)		
Тема 3: Способи досягнення еквівалентності План 1. Одиниці перекладу. 2. Відтворення денотативного змісту. 3. Безеквівалентна лексика. (2 години аудиторної роботи)	лекція	1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
Тема 4: Перекладацькі трансформації План 1. Антонімічний, парафрастичний і нульовий переклади. 2. Перечленування. 3. Мотиви застосування трансформацій. (2 години аудиторної роботи)	лекція	1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
Тема 5: Дії перекладача в досягненні перекладацької еквівалентності План 1. Моделі перекладу як творчий процес. 2. Нормативність тексту перекладу. 3. Етапи процесу перекладу. 4. Оцінювання якості перекладу. (2 години аудиторної роботи)	лекція	1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
Тема 6: Письмовий та усний переклади План 1. Повний письмовий переклад. 2. Гетеровалентний письмовий переклад та його види. 3. Особливості усного перекладу. (2 години аудиторної роботи)	лекція	1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
Тема 7: Практичні аспекти перекладу План 1. Техніка роботи зі словником. 2. Переклад скорочень та цифрових даних. 3. Переклад заголовків. (2 години аудиторної роботи)	лекція	1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
Тема 1: Переклад як наука	практичне	2 бали (відповідь)
Тема 2: Еквівалентність перекладу (2 години аудиторної роботи)		
Тема 1: Переклад як наука (2 години самостійної роботи)	самостійна робота	2 бали (виконання усіх видів завдань): 0,5 балів за кожен вид роботи
Тема 2: Еквівалентність перекладу (2 години самостійної роботи)		

Тема 3: Способи досягнення еквівалентності (2 години аудиторної роботи)	практичне	2 бали (відповідь)
Тема 3: Способи досягнення еквівалентності (7 годин самостійної роботи)	самостійна робота	2 бали (виконання усіх видів завдань) 0,5 балів за кожен вид роботи
Тема 4: Перекладацькі трансформації (2 години аудиторної роботи)	практичне	2 бали (відповідь)
Тема 4: Перекладацькі трансформації (7 годин самостійної роботи)	самостійна робота	2 бали (виконання усіх видів завдань) 1 бал за виконання кожного виду роботи
Тема 5: Дії перекладача в досягненні перекладацької еквівалентності (2 години аудиторної роботи)	практичне	2 бали (відповідь)
Тема 5: Дії перекладача в досягненні перекладацької еквівалентності (7 годин самостійної роботи)	самостійна робота	2 бали (виконання усіх видів завдань) 0,5 балів за кожен вид роботи
Тема 6: Письмовий та усний переклади (2 години аудиторних занять)	практичне	2 бали (відповідь)
Тема 6: Письмовий та усний переклади (7 годин самостійної роботи)	самостійна робота	2 бали (виконання усіх видів завдань) 0,5 балів за кожен вид роботи
МОДУЛЬ 2		
Тема 1: Науково-технічний стиль та переклад План 1. Термін як мовна одиниця. 2. Питомі та запозичені терміни. 3. «Фальшиві друзі перекладача». 4. Загальні особливості науково-технічного перекладу. (2 години аудиторної роботи)	лекція	1 бал 1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
Тема 2: Офіційно-діловий стиль та переклад План 1. Кліше в офіційно-діловому стилі. 2. Загальні принципи перекладу ділового листування. (2 години аудиторної роботи)	лекція	1 бал 1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
Тема 3: Публіцистичний стиль та переклад План 1. Національно-культурна специфіка публіцистичного стилю. 2. Переклад новотворів та	лекція	1 бал 1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)

фразеологічних одиниць у публіцистичному тексті. 3. Експресиви та їх переклад. (2 години аудиторної роботи)		
Тема 4: Розмовно-побутовий стиль та переклад План 1. Поняття «діалог», «полілог», «дискурс». 2. Гендерні аспекти спілкування. 3. Переклад емоційних мовних одиниць. (2 години аудиторної роботи)	лекція	1 бал 1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
Тема 5: Художній стиль та переклад План 1. Специфіка художнього тексту. 2. Класифікація художніх текстів. 3. Переклад прозових та віршованих художніх текстів. (4 години)	лекція	1 бал 1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
Тема 1: Науково-технічний стиль та переклад (2 години аудиторної роботи)	практичне	2 бали (відповідь)
Тема 1: Науково-технічний стиль та переклад (10 годин самостійної роботи)	самостійна робота	2 бали (виконання усіх видів завдань) 0,5 балів за кожен вид роботи
Тема 2: Офіційно-діловий стиль та переклад (2 години аудиторної роботи)	практичне	2 бали (відповідь)
Тема 2: Офіційно-діловий стиль та переклад (10 години самостійної роботи)	самостійна робота	2 бали (виконання усіх видів завдань) 1 бал за кожен вид роботи
Тема 3: Публіцистичний стиль та переклад (2 години аудиторної роботи)	практичне	2 бали (відповідь)
Тема 3: Публіцистичний стиль та переклад (10 години самостійної роботи)	самостійна робота	2 бали (виконання усіх видів завдань) 1 бал за кожен вид роботи
Тема 4: Розмовно-побутовий стиль та переклад (2 години аудиторної роботи)	практичне	2 бали (відповідь)
Тема 4: Розмовно-побутовий стиль та переклад (8 годин самостійної роботи)	самостійна робота	2 бали (виконання усіх видів завдань) 1 бал за виконання кожного виду роботи
Тема 5: Художній стиль та переклад (4 години аудиторної роботи)	практичне	

Тема 5: Художній стиль та переклад (22 години самостійної роботи)	самостійна робота	
--	----------------------	--

Курс складається з двох змістових модулів. Кожен модуль складається з лекційної та семінарської/практичної частин:

- Змістовий модуль І. «Актуальні теоретичні та практичні проблеми перекладознавчих досліджень» (лекційні теми 1-8, семінарські теми 1-4).
- Змістовий модуль ІІ. «Сучасне перекладознавство» (лекційні теми 9-16, семінарські теми 5-8).

11. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: В освітньому процесі використовуються навчальні аудиторії, комп'ютерні лабораторії, конференц-зали, бібліотека. Вивчення окремих тем і виконання практичних завдань потребує доступу до інформації зі всесвітньої мережі Інтернет, який забезпечується безкоштовною мережею Wi-Fi.

12. Форми і методи навчання.

Основними видами навчальних аудиторних занять є лекції, семінари та консультації.

При викладанні лекційного матеріалу передбачено поєднання таких форм і методів навчання, як:

лекція-дискусія – запитання до аудиторії, запрошення до колективного дослідження – швидка «мозкова атака».

лекція з застосуванням техніки зворотного зв'язку (якщо є технічна можливість) – отримання даних від усієї групи студентів на поставлене запитання.

лекція-консультація – наприклад, перша частина заняття проводиться у вигляді лекції, в якій викладач відповідає на питання студентів, які виникли в процесі попередньо-пошукової роботи, доповнюючи і розвиваючи їх на свій розсуд; друга частина проходить у формі відповідей на додаткові запитання студентів, вільного обміну думками і завершується заключним словом лектора.

13. Оцінювання знань здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти у ПрАТ «ВНЗ «МАУП» (<https://drive.google.com/file/d/1ENRncPY-dU2qLke7awVKn1OdfG88Hg8D/view>).

Система оцінювання навчальних досягнень

Вид діяльності студента	максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		максимальна к-сть балів за одиницю	максимальна кількість балів	максимальна к-сть балів за одиницю	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	5	5	5	5	5
Відвідування семінарських занять	-	-	-	-	-
Робота на семінарському занятті	-	-	-	-	-
Виконання завдань для	5	5	5	1	5

самостійної роботи					
Виконання модульної роботи	30	-	25	1	25
Виконання ІНДЗ	45	-	-	-	-
Разом	-		130		42
Максимальна кількість балів:			172		
172:100=1,72. Студент набрав Х балів; Розрахунок: $X:1,72$ = загальна кількість балів.					

13. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання.

Самостійна робота передбачає створення власних проєктів, досліджень з теми та оформлення звітної документації.

Критерії оцінювання:

- змістовність – 3 бали
- відповідність темі та вимогам оформлення – 2 бали.

Максимальна кількість балів за самостійну роботу – 5 балів.

14. Форми проведення поточного, рубіжного (модульного) контролю та критерії оцінювання.

Модульний контроль здійснюється у вигляді тестування.

Студентам пропонують тестові завдання у кількості 25 питань.

Види тестових завдань:

- із вибором однієї правильної відповіді;
- на встановлення відповідності запропонованих наборів тверджень;
- завдання на розпізнавання та відтворення правильної відповіді.

Критерії оцінювання:

- виконання тестових завдань – максимум 25 балів.

15. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання:

Поточний контроль знань здійснюється щомісяця шляхом опитування за вивченими темами курсу, підсумковий – наприкінці семестру за наявності позитивних оцінок поточного контролю у формі екзамену.

Екзамен. Магістри виконують практичні завдання, що супроводжуються усною теоретичною аргументацією. (Методологічні рекомендації до проведення й оцінювання екзамену див. *Робоча навчальна програма дисципліни*).

16. Орієнтовний перелік питань для семестрового комплексного контролю

1. Проблеми письмового перекладу НТ та ТТ.
 2. Основні види і форми письмового перекладу НТ та ТТ.
 3. Проблеми реферативного письмового перекладу НТ, ТТ та правила його оформлення.
 4. Проблеми анотаційного письмового перекладу НТ, ТТ та правила його оформлення.
 5. Консультативний переклад та переклад за типом “експресінформація”.
 6. Редагування текстів перекладів.
 7. Характеристика СПТ та публіцистики.
 8. Лексичні особливості СПТ та публіцистики та проблеми їх перекладу.
 9. Характеристика СПТ та публіцистики.
 10. Синтаксичні особливості СПТ та публіцистики та проблеми їх передачі при перекладі.
 11. Основні трансформації при перекладі СПТ та публіцистики: компресія та розширення тексту.
 12. Проблеми перекладу газетних та журнальних заголовків.
- Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

17. Шкала відповідності оцінок

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
75-81	C		
68-74	D	задовільно	
60-67	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

18. Рекомендовані джерела (література):

Основна

1. Карабан В.І. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : Навчальний посібник / [В.І. Карабан, О.В. Борисова, Б.М. Колодій, К.А. Кузьміна] ; за ред. проф. В.І. Карабана. — Вінниця : Нова книга, 2003. — 205 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : Навчальний посібник / В. В. Коптілов. — К. : Юніверс, 2003. — 279 с.
3. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія / О. В. Ребрій. — Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. — 376 с.

Додаткова

4. Демецька В.В. Теорія адаптації в перекладі : автореф. дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.16 / В.В. Демецька; КНУТШ. — К., 2008. — 36 с.
5. Іванченко А.В. Дискурсотворчі фактори у перекладі художньої прози (на матеріалі українських перекладів романів Стівена Кінга) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / А.В. Іванченко; КНУТШ. — К., 2010. — 20 с.
6. Касяненко Д.С. Особливості перекладу та лексичної гармонізації законодавчих актів ЄС в контексті Євроінтеграції України : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16. / Д.С. Касяненко. — Одеса, 2011. — 20 с.
7. Кривонос Я. В. Методологія перекладацької інтерпретації метафоричного концептопростору першотвору (на матеріалі українських перекладів творів англійських та американських романтиків). : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Я.В. Кривонос; КНУТШ. — К., 2008. — 20 с.
8. Макеєв К.С. Жанрові особливості українського перекладу німецьких фармацевтичних текстів : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / К.С. Макеєв; КНУТШ. — Київ, 2009. — 20 с.
9. Матківська Н. А. Питання методології дослідження аудіовізуального перекладу /

Н. А. Матківська // Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка. Серія : «Філологічні науки» (мовознавство) : [зб. наук. пр.] / [відп. ред. О.А. Бабелюк]. – Дрогобич, Друк ПП «ПОСВІТ», 2015. – № 3. – С.147–152.

10. Матківська Н. А. Стратегії відтворення ідіолекту персонажів анімаційних фільмів у перекладі українською, німецькою та іспанською мовами (на матеріалі анімаційних фільмів «Тачки» та «Тачки 2» та «Гоп») / Н. А. Матківська // Проблеми зіставної семантики : [зб. наук. ст.] / [відп. ред. А.В. Корольова]. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2015. – Вип. 12. – С. 358–364.

11. Основи перекладознавства / [Нямцу А.Є., Дащенко О.І., Гураль М.І., Сорвілова Т.В., Гермаківська Т.В., Тарангул І.Л.]. – Чернівці: Рута, 2008. – 312 с.

12. Шмігер Т.В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя: ключові проблеми та періодизація : автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.16 / Т.В. Шмігер; Київ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка. — К., 2008. — 37 с.

13. Catford J. Translation Shifts / J. Catford // The Translation Studies Reader. London : Routledge, 2000. — P. 141—147.

Література іноземними мовами:

1. Boklund-Lagopoulou, K, & Ph. Lagopoulos A. The role of methodology in semiotic theory building. *Punctum*, 3(2): 5-32, 2017

2. **Katre Pärn. *Metaphorical modelling as research method in semiotics*. *Punctum*, 3(2): 33-60, 2017. DOI: 10.18680/hss.2017.0014**

3. Erdmann J. Semiotics of pictorial signs on Social Networking Signs: Remarks on a neglected field of study. *Punctum. International Journal of Semiotics*, 1(1): 7-26, 2015

4. Gabriele Marino. Semiotics of Spreadability: A systematic approach to Internet memes and virality. *Punctum. International Journal of Semiotics*, 1(1): 26-43, 2015.

5. Patricia Nogueira. Ways of Feeling: Audience's meaning making in interactive documentar through an analysis of Fort McMoney. 1(1): 67-79, 2015.

6. Massimo Leone. Designing imperfection: The semiotics of the pixel. *Punctum. International Journal of Semiotics*, 4(1), 79-105. 2018.

7. TAUS (2016). TAUS Post-editing Guidelines. <https://www.taus.net/thinktank/articles/postedit-articles/taus-post-editing-guidelines> (consulted 04.04.2017).

8. Tirkkonen-Condit, Sonja (1990). "Professional vs. non-professional translation: A think-aloud protocol study." Michael Halliday, Alexander Kirkwood, John Gibbons and Howard Nicholas (eds) (1990). Learning, keeping and using language: Selected papers from the eighth World Congress of Applied Linguistics. Amsterdam: John Benjamins, 381-394.

